



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

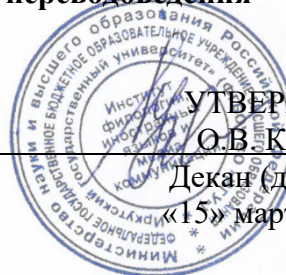
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации**

**Факультет иностранных языков**

**Кафедра перевода и переводоведения**



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«15» марта 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,  
второй иностранный язык – немецкий)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
  - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
  - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
  - 4.3 Содержание учебного материала
    - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
    - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
  - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
  - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - а) перечень литературы
  - б) периодические издания
  - в) список авторских методических разработок
  - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
  - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
  - 6.2. Программное обеспечение:
  - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра, владеющего базовым комплексом знаний в области переводоведения;

- формирование ответственной, организованной, самостоятельной личности, способной брать на себя ответственность за свои решения и всесторонне готовой для профессиональной трудовой деятельности в области межкультурной коммуникации и/или для продолжения образования в магистратуре;
- формирование у обучающихся объективного отношения к собственным знаниям, навыкам и умениям в области межкультурной коммуникации, выработка непредвзятой самооценки;
- формирование у обучающихся представления о нормах профессиональной межэтнической этики, в т.ч. о недопустимости выполнения определенных видов профессиональной переводческой деятельности без должных знаний, навыков и умений в области межкультурной коммуникации;
- формирование у обучаемых базового комплекса знаний в области межкультурной коммуникации;
- формирование у обучающихся комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);

**Основные задачи**, решаемые в ходе преподавания данной дисциплины включают:

- формирование у обучающихся навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов
- формирование у обучающихся комплекса знаний о сходстве и различиях между культурами;
- формирование у обучающихся этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- формирование у обучающихся готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

- формирование у обучающихся общекультурных переводческих компетенций, соответствующих требованиям ГОС ВПО;
- формирование у обучающихся навыка самостоятельной научно-исследовательской работы.

## II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) *Ведение в теорию межкультурной коммуникации* относится к обязательной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: *Б1.О.06 История, Б1.О.07 Философия, Б1.О.05, Иностранный язык, Б1.О.01 Основы языкознания.*

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: *Б1.О.18 Общая теория перевода, Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка, Б1.В.03 Практический курс перевода.*

### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности)

45 03 02 Лингвистика..

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИДК ОПК4.1 Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик.	Знать: основные принципы культурного релятивизма, этнические нормы и ценностные ориентиры англо-американского социума. Уметь: применять основные принципы культурного релятивизма в межкультурном общении и способствовать выстраиванию дискурса согласования между представителями разных культур и языков, независимого от различий в этнических нормах и

		<p>ценностных ориентирах.  Владеть: навыками идентификации ценностных смыслов при анализе социокультурных контекстов; навыками социокультурного комментария дискурсивных практик англоязычного сообщества.</p>
	<p>ИДК <small>ОПК4.2</small>  Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией.</p>	<p>Знать: основные стереотипы и их влияние на межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения  Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.  Владеть: навыками критического анализа стереотипов, порождаемых несопадением культурных сценариев.</p>
	<p>ИДК <small>ОПК4.3</small>  Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.</p>	<p>Знать: основные принципы и закономерности процесса эффективной межкультурной и социокультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.  Уметь: применять основные принципы и закономерности процесса межкультурной и социокультурной коммуникации и способствовать выстраиванию</p>

		<p>межкультурного диалога, выравнивая диссонанс реципиентов при переводе.</p> <p>Владеть: навыками эффективного посредничества при разнообразных межкультурных и социокультурных контактов в профессиональной сфере.</p>
<p>ПК-1</p> <p>Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p>	<p>ИДК<sub>ПК1.1</sub> –</p> <p>Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;</p> <p>ИДК<sub>ПК1.2</sub> –</p> <p>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p>	<p>Знать: основные направления и специфику современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения.</p> <p>Уметь: использовать свои знания из области современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения.</p> <p>Владеть: методикой анализа информации из области современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения для составления собственных суждений и выводов.</p> <p>Знать: основные направления и специфику современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения.</p> <p>Уметь: использовать свои знания из области</p>

	<p>ИДК<sub>ПК1.3</sub> – Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения.</p> <p>Владеть: методикой анализа информации из области современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения для составления собственных суждений и выводов.</p> <p>Знать: основные направления и специфику современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения.</p> <p>Уметь: использовать свои знания из области современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения.</p> <p>Владеть: методикой анализа информации из области современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения для решения профессиональных задач..</p>
--	---	---

## **I. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов,**

**в том числе \_\_\_\_\_ зачетных единиц, 53 часа на экзамен, КО составляет 10 часлв.**

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 6 часов

**Форма промежуточной аттестации: экзамен.**

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**



№ п/н	Раздел дисциплины/тема		Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Межкультурная коммуникация как особый тип общения Тема 1. Понятие коммуникации. Понятие коммуникации. Виды коммуникации. Каналы коммуникации. Модели коммуникации. Понятие	4	108		3	3		5	Экзамен Контрольная работа

	<p>коммуникативного акта. Коммуникативные стратегии. Коммуникативные тактики</p> <p><b>Тема 2. Межкультурная коммуникация: содержание и характеристики</b> Монокультурная vs межкультурная коммуникация. Основные характеристики межкультурной коммуникации. Типы межкультурной коммуникации. Участники межкультурной коммуникации. Механизмы межкультурной коммуникации.</p>							
2	<p><b>История развития межкультурной коммуникации и современные подходы к исследованию межкультурного общения</b></p> <p><b>Тема 1 Историческая рефлексия теории межкультурной коммуникации.</b> Концепция В. фон Гумбольдта. Концепция Л. Витгенштейна. Концепция Л. Вайсгербера. Концепция Э. Сепира и Б. Уорфа.</p>			3	3		4	Контрольная работа

	<p><b>Тема 2. Современные исследования в области межкультурной коммуникации.</b> Американские исследования. Российские исследования</p>							
3	<p><b>3. Язык и культура – фундаментальные категории межкультурной коммуникации</b> <b>Тема 1. Культура: определение и основные категории.</b> Определение культуры. Основные характеристики культуры. Модели культуры. Высокотекстные и низкотекстные культуры. Монохронные и полихронные культуры. Ценностные ориентации. Коды культуры <b>Тема 2. Проблема взаимодействия языка и культуры.</b> Основные теоретические подходы к взаимодействию языка и культуры. Культурные концепты. Культурные значения. Культурные сценарии. Прецедентные феномены.</p>			2	2		4	Контрольная работа
4	<p><b>4. Проблемы формирования межкультурной языковой личности.</b> <b>Тема1. Понятие языковой личности.</b> Определение языковой</p>			2	2		4	

	<p>личности. Типы языковой личности. Уровни языковой личности. Аспекты языковой личности. Культурная идентичность языковой личности</p> <p><b>Тема 2. Трансформация языковой личности в межкультурной коммуникации</b></p> <p>Понятие трансформации языковой личности. Условия трансформации языковой личности. Факторы, обуславливающие трансформацию языковой личности. Поведение языковой личности в рамках трансформационных процессов. Формирование межкультурной языковой личности</p>							
5.	<p><b>5. Языковые картины мира в межкультурной коммуникации.</b></p> <p><b>Тема 1. Понятие языковой картины мира.</b> Понятие картины мира. Объективная и субъективная картина мира. Научная и наивная картина мира. Реальная картина мира. Социокультурная картина мира. Языковая картина мира.</p> <p><b>Тема 2. Контрасты в языковых картинах мира.</b> Лексическая детализация понятий</p> <p>Межкультурная лакунарность.</p>			2	2		4	

	Порядок слов. Эксплицитность. Грамматические категории							
6.	<p><b>6. Взаимосвязь культур в современном мире.</b></p> <p><b>Тема 1. Диалог культур.</b> Сближение культур в современном мире. Речевое поведение в условиях диалога культур. Культурная адаптация. Инкультурация. Аккультурация</p> <p><b>Тема 2. Конфликты культур.</b> Феномен культурного дистанцирования. Культурный шок. Этноцентризм. Концептуальная и языковая стереотипизация. Конфликтный сценарий межкультурного взаимодействия.</p>			2	2	2	5	
7.	<p><b>7. Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде.</b></p> <p><b>Тема 1 Невербальные компоненты коммуникации.</b> Кинесика. Гаптика. Жесты. Проксемика. Мимика. Одорика</p> <p><b>Тема 2. Паралингвистические</b></p>			2	2		5	

	<b>аспекты межкультурной коммуникации.</b> Интонация. Акцентуация. Просодия. Темпречи. Тембральные характеристики речевого поведения.							
8.	<b>8. Идеология в межкультурной коммуникации.</b> <b>Тема 1. Единицы идеологического описания.</b> Доктрина. Миф. Точка зрения. Концепция. Теория. <b>Тема 2. Идеологическое использование языка.</b> Прагмемы. Идеологемы. Мифологемы. Тексты. Дискурсы.			2	2	2	5	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семес тр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятель ной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполне ния	Трудоемк ость (час.)		
4	<b>1. Межкультурная коммуникация как особый тип общения</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	<b>2 нед</b>	1	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	<b>2. История развития межкультурной коммуникации и современные подходы к исследованию межкультурного общения</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	3 нед	1	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семес тр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятель ной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполне ния	Трудоемк ость (час.)		
4	<b>3. Язык и культура: фундаментальные категории межкультурной коммуникации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	2 нед	1	контрольная работа	См. Раздел «Учебно- методическое и информацион ное обеспечение дисциплины»
4	<b>4. Проблемы формирования межкультурной языковой личности</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	2 нед	1	контрольная работа	См. Раздел «Учебно- методическое и информацион ное обеспечение дисциплины»



Семес тр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятель ной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполне ния	Трудоемк ость (час.)		
4	<b>5. Языковые картины мира в межкультурной коммуникации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	2 нед	2	контрольная работа	См. Раздел «Учебно- методическое и информацион ное обеспечение дисциплины»
4	<b>6. Взаимосвязь культур в современном мире</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	2 нед	1	контрольная работа	См. Раздел «Учебно- методическое и информацион ное обеспечение дисциплины»

Семес тр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятель ной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполне ния	Трудоемк ость (час.)		
4	<b>7. Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	2 нед	1	контрольная работа	См. Раздел «Учебно- методическое и информацион ное обеспечение дисциплины» См. Раздел «Учебно- методическое и информацион ное обеспечение дисциплины»
4	<b>8. Идеология в межкультурной коммуникации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	2 нед	1		
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				9		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий				6		

### 4.3.Содержание учебного материала

#### 2.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Межкультурная коммуникация: содержание и характеристики	3		Согласно ФОСу дисциплины	ОПК-4; ПК-1
2	2	Современные исследования в области межкультурной коммуникации	3		Согласно ФОСу дисциплины	ОПК-4; ПК-1
3	3	Проблема взаимодействия языка и культуры	2		Согласно ФОСу дисциплины	ОПК-4; ПК-1
4	4	Трансформация языковой личности в межкультурной коммуникации	2		Согласно ФОСу дисциплины	ОПК-4; ПК-1
5	5	Контрасты в языковых картинах мира.	2		Согласно ФОСу дисциплины	ОПК-4; ПК-1
6	6	Диалог культур.	2		Согласно ФОСу	ОПК-4; ПК-1

		<b>Конфликты культур</b>			дисциплины	
7	7	<b>Невербальные и паралингвистические компоненты коммуникации</b>	2		Согласно ФОСу дисциплины	<b>ОПК-4; ПК-1</b>
8	8	<b>Идеологическое использование языка</b>	2		Согласно ФОСу дисциплины	<b>ОПК-4; ПК-1</b>

**4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)**

<b>№ п/п</b>	<b>Тема</b>	<b>Задание</b>	<b>Формируемая компетенция</b>	<b>ИДК</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	<b>Невербальная коммуникация.</b>	Согласно ФОСу дисциплины	<b>ОПК-4; ПК-1</b>	
2	<b>Понятие языковой личности переводчика</b>	Согласно ФОСу дисциплины	<b>ОПК-4; ПК-1</b>	
3	<b>Способы преодоления стереотипов</b>	Согласно ФОСу дисциплины	<b>ОПК-4; ПК-1</b>	
4	<b>Пути решения межкультурных и межэтнических конфликтов</b>	Согласно ФОСу дисциплины	<b>ОПК-4; ПК-1</b>	
5	<b>Цензура примежкультурных контактах</b>	Согласно ФОСу дисциплины	<b>ОПК-4; ПК-1</b>	

**4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов**

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой выпускник должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» охватывает основные проблемы указанной науки, которые студенту необходимо усвоить к сдаче экзамена.

Достижение поставленных в курсе перевода задач требует от студентов систематической, самостоятельной, интенсивной работы

- по усвоению ключевых положений изучаемых тем по курсу общей теории перевода;
- по уяснению места общей теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса при написании реферата;
- по формированию переводческих компетенций.

Самостоятельная работа студентов по курсу «Общая теория перевода» включает в себе изучение проблемных вопросов по материалам лекций и рекомендуемой литературе. Для успешной сдачи экзамена студентам рекомендуется еженедельно изучать дома текст прослушанной лекции для выявления имеющихся лакун и задавать вопросы в случае их возникновения.

## **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи

		<p>продуктивнее это сделать (план в уме).</p>	<p>порядок на рабочем месте.</p> <p>3. Установи последовательность выполнения заданий.</p> <p>4. Раздели время на каждый предмет.</p>
<p>2. Выполняя домашнее задание</p>	<p>В начале</p> <p>В ходе</p> <p>В конце</p>	<p>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</p> <p>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</p> <p>2. Так ли я действую, как надо?</p> <p>3. Уложусь ли я в отведенное время?</p> <p>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.</p> <p>2. Даю оценку результату своей работы.</p> <p>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</p>	<p>1. Уясни требования задания.</p> <p>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</p> <p>1. Не отвлекайся!</p> <p>2. Следи за своими действиями!</p> <p>3. Умей уложиться во время!</p> <p>1. Проверь себя: все ли выполнено?</p> <p>2. Верно ли выполнено?</p>

3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

**4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (курсовые работы не предусмотрены).**

## **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **а) перечень литературы**

#### ***Основная литература***

1. Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. В. Тимашева. - Москва : ФЛИНТА, 2014. - Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=48362](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=48362). - Режим доступа: ЭБС "Издательство "Лань". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-1777-6
  
2. Таратухина, Ю.В. Теория межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Таратухина Ю.В. - Отв. ред., Безус С.Н. - Отв. ред. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 265 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 5. - ISBN 978-5-9916-7526-0

#### ***Дополнительная литература***



1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) [Текст] : Учеб.пособие для вузов / Е. Е. Анисимова. - М. :Academia, 2003. - 128 с. - ISBN 5-7695-0961-9 (5 экз.)
2. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация [Текст] : От системного подхода к синергетической парадигме / В. Г. Зинченко. - 2-е изд. - М. : Флинта, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-89349-472-3 (5 экз.)
3. Солонин, Ю. Н. Культурология [Электронный ресурс] : учебник для вузов / Ю. Н. Солонин, Э. Сурова. - Санкт-Петербург : Питер, 2015. - 448 с. - Режим доступа: ЭБС "Айбукс". - Неогранич. доступ. - Стандарт третьего поколения. - ISBN 978-5-496-00632-3
4. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии [Текст] : учеб.пособие / А. Т. Хроленко ; под ред. В. Д. Бондалетова. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 184 с. - ISBN 978-5-89349-681-9 (10 экз.)
5. Леонтович, О. А. Русские и американцы: Парадоксы межкультурного общения [Текст] : монография / О. А. Леонтович. - М. :Гнозис, 2005. - 352 с. - ISBN 5-7333-0165-1 (2 экз.)
6. Лингвистика и аксиология: этносемиотрия ценностных смыслов [Текст] : коллективная монография / Е. Ф. Серебренникова [и др.] ; отв. ред. Л. Г. Викулова. - М. : ТЕЗАУРУС, 2011. - 352 с. - ISBN 978-5-98421-117-8 (4 экз.)
7. Роль человеческого фактора в языке [Текст] : язык и картина мира / ред. Б. А. Серебренников. - М. : Наука, 1988. - 216 с. - ISBN 5-02-010880-4 (2 экз.)
8. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика [Текст] : учеб.пособие / В. А. Маслова. - Мн. :ТетраСистемс, 2004. - 256 с. - ISBN 985-470-165-4 (2 экз.)

**б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

<https://openedu.ru/course/msu/LANG/>

<http://iccir.bsu.edu.ru/iccir/workplace/communication/>

Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>,  
<http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>,  
<http://www.rian.ru/politics/>).

[www.philosophy.ru](http://www.philosophy.ru) – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;

[www.iph.ras.ru](http://www.iph.ras.ru) – электронная библиотека Института философии РАН;

[www.polit.ru](http://www.polit.ru) – информационный сайт о политике;

[www.politcom.ru](http://www.politcom.ru) – информационный сайт политических комментариев;

[www.kreml.org](http://www.kreml.org) – экспертная сеть Фонда эффективной политики;

[www.politklass.ru](http://www.politklass.ru) – сайт журнала «Политический класс»;

[www.apn.ru](http://www.apn.ru) – сайт Агентства политических новостей;

[www.politjournal.ru](http://www.politjournal.ru) – электронная версия «Политического журнала»;

<http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;

<http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free).

- Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
  19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме лекционных и практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и практического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, технологии генерации идей (активизация мыслительного процесса и картирование идей – brainstorming, mind-mapping), дискуссии, проектирование и т.п.

Используются интерактивные формы проведения (деловые и ролевые игры, компьютерные симуляции, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы//технологии	Количество часов
----------	--------------	----------------	-------------------------------	---------------------

			дистанционного, интерактивного обучения	
1	2	3	4	5
1	Современные исследования в области межкультурной коммуникации	семинар	использование MOODLE Семинар	2
2.	Диалог культур. Конфликты культур	семинар	диспуты дебаты, в т.ч. с использованием Zoom	2
3.	Невербальные и паралингвистические компоненты коммуникации	семинар	диспуты дебаты, в т.ч. с использованием Zoom	2
<b>Итого часов:</b>				<b>6</b>

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### Оценочные средства для входного контроля

#### Типовое задание:

How Culturally Aware are you?

Japanese often send money to bereaved friends as an expression of sympathy

True **False**

Armenians and Georgians belong to the same language family

True **False**

Shaking hands with women is acceptable in Indonesia

True **False**

Number 4 is considered lucky in Japan

True **False**

Eating with left hand is taboo in Saudi Arabia

True **False**

Brazilians usually wear black shoes in the offices

True **False**

Japanese and Chinese can read each other`s newspapers

True **False**

White flowers in Japan are given at funerals

True **False**

Mexicans are supposed to keep their hands on the table during a meal

True **False**

In Britain you tip your plate away from you when eating soup

True **False**

Spaniards like to maintain eye contact during conversations

True **False**

Arabs expect gifts to be opened in front of the giver

True **False**

Japanese, unlike Chinese, do not mind "losing face"

True **False**

Germans like deadlines

True **False**

### **Оценочные средства текущего контроля:**

#### **Экспресс-тест:**

1. Что означает латинский префикс *com*? Приведите примеры русских слов с этим префиксом, сохранивших изначальное значение.
2. Приведите примеры коммуникации, в рамках которой реализуется цель обмена и передачи информации.
3. Приведите примеры коммуникации, в рамках которой реализуется цель изменения мотивации поведения.
4. Приведите примеры коммуникации, в рамках которой реализуется цель обмена эмоциями.
5. Приведите примеры коммуникации, в рамках которой реализуется цель формирования отношения к себе.
6. Переведите утверждение Эдварда Холла:  
«Culture hides much more than it reveals and strangely enough what it hides, it hides most effectively from its own participants. Years of study have convinced me that to real job is not to understand foreign culture, but to understand our own».
7. В чем преимущества и недостатки применения модели «Персик-Кокосовый орех»?

#### **Экспресс-тест**

1. Охарактеризуйте основные особенности невербальной коммуникации.
2. Охарактеризуйте основные особенности паравербальной коммуникации.
3. Приведите примеры коммуникативных неудач, обусловленных различиями невербального поведения коммуникантов.
4. Приведите примеры коммуникативных неудач, обусловленных различиями паравербального поведения коммуникантов.

### **Контрольная работа 1.**

1. Что такое жизненный ритм культуры? В чем особенности полихронных и монокронных культур? Как категория времени связана с категорией контекста?
2. В чем заключаются сущность и особенности категории пространства? Почему эта категория является одной из основ национального и личного самосознания? Как категория пространства связана с категорией контекста?
3. Как влияют скорость и характер распространения информации на функционирование общества в целом и поведение каждого человека? Как плотность информационных сетей связана с контекстом?

### **Контрольная работа 2.**

#### *Вариант 1.*

1. Перечислите максимы, составляющие принцип кооперации П. Грайса. Приведите примеры нарушения каждой максимы в процессе межкультурной коммуникации.
2. Найдите соответствие между национальностью и количеством жестов, используемых в ходе одного часа беседы:

Итальянец	1
Француз	80
Финн	180
Мексиканец	120

Какие культурные категории позволяют объяснить разницу в интенсивности жестикуляции?

3. Как характеризуют русскую и англоязычную культуру следующие фразеологизмы:  
 А. жить душа в душу; до глубины души; работать с душой; душа нараспашку; залезть кому-то в душу; душа не на месте; души не чаять;

поговорить по душам; камень на душе; кривить душой; душа в пятки ушла;

V. twin soul; to keep body and soul together; to be the life and soul of something; to sell one's soul.

В чем разница концептов «душа» и «soul»?

### ***Вариант 2.***

1. Дайте определение ценности. Опишите сходство и отличия ценностей и биологических инстинктов. Можно ли говорить о первичности ценностей либо биологических инстинктов в человеческом обществе, и в человеческой коммуникации?
2. Охарактеризуйте каждую группу невербальных реакций, приводимых в списке, с точки зрения произвольности-непроизвольности. Опишите возможные ситуации возникновения этих реакций в ходе межкультурной коммуникации.
  - Позы, жесты, улыбка, взгляд;
  - Испарина, бледность, учащение пульса, покраснение;
  - Расширение зрачков.
3. Какие человеческие качества отражены в следующих русских пословицах: У семи нянек дитя без глазу. Моя хата с краю, ничего не знаю. Без меня меня женили. Наше дело маленькое. Мое дело сторона. Сам кашу заварил, сам и расхлебывай. Есть ли в английском языке пословицы, отражающие концептуализацию аналогичных качеств?

### ***Вариант 3.***

1. Охарактеризуйте основные виды коммуникации в человеческом обществе. Приведите примеры неудач межкультурной коммуникации, вызванных нарушениями культурных норм паравербальной и невербальной коммуникации.
2. Что, на Ваш взгляд, способствует формированию культурной картины мира? Можно ли говорить об определенной культурной картине мира как об истинной или ложной? Как соотносятся между собой культурная картина мира и мировоззрение?
3. Какие человеческие качества отражены в следующих русских пословицах: За спрос денег не берут. Язык до Киева доведет. Слово – серебро, молчание – золото. В добрый час молвить, в худой – промолчать. Положительная или отрицательная оценка дается подразумеваемым качествам? Как они концептуализируются в англоязычной культуре?

### ***Вариант 4.***



1. Дайте определение коммуникации. Что общего и отличного между коммуникацией в человеческом обществе и в мире животных?
2. Найдите соответствие между названием коммуникативной зоны и ее приближенной величиной:

Публичная	45 – 120 см
Социальная	45 см
Персональная	2-4 м
Интимная	120 – 400 см

Верно ли каждое из следующих утверждений:

А. Чем больше персональное пространство человека, тем выше уровень испытываемого им стресса в условиях скученности и ниже способность к эффективной коммуникации.

В. Люди с выраженным чувством собственного достоинства стараются не приближаться к собеседнику.

Обоснуйте свой ответ.

3. Как характеризуют русскую и англоязычную культуру следующие фразеологизмы:

А. Каждый по-своему с ума сходит. Каждому свое. На вкус и цвет товарищей нет.

В. One man's meat is another man's poison. There is no accounting for tastes. Variety is the spice of life. Beauty is in the eye of the beholder.

Охарактеризуйте сходство и различие концептуализации понятий, описанных приведенными фразеологизмами.

### **Контрольная работа 3.**

1. Опишите время как одну из базовых категорий культуры. Как эволюционировало отношение ко времени в разные эпохи? В чем разница между полихронными и монохронными культурами?

2. К какому типу коммуникации относятся следующие характеристики: артикуляция, высота голоса, скорость речи, громкость, ритмичность? Назовите «тихие» и «громкие» культуры. Как связаны культурная картина мира и громкость речи? Какие ценности конкретной культуры отражены в обычае говорить громко или тихо?

3. Как характеризуют русскую и англоязычную культуру следующие выражения:

А. Смех да хихи вводят в грехи. Велик смех, да не мал и грех.

В. Keep smiling! Don't worry, be happy!

4. Перечислите базовые категории культуры. Как связаны между собой категории времени и контекста? Возможна ли полихронная деятельность в условиях низкого контекста? Обоснуйте ответ примерами.

5. Какие ценности азиатских культур находят отражение в обычае только слегка касаться руки собеседника при рукопожатии? Какие ценности Западной Европы и Северной Америки отражены в обычае крепкого рукопожатия? Какими категориями культуры можно объяснить данный феномен?

6. Как характеризуют русскую и англоязычную культуру следующие фразеологизмы:

А. Готовь сани летом, а телегу зимой. Береженого Бог бережет.

В. Prevention is better than cure. Safety first. One cannot be too careful.

Охарактеризуйте сходство и различие концептуализации понятий, описанных приведенными фразеологизмами.

#### **контрольная работа 4**

1. Как соотносится концептуализация времени в культурах Индии, Китая, Японии, Кореи с отношением к молодости и старости? Почему, на Ваш взгляд, эти страны сохраняют традиционное отношение к старости вопреки слиянию Запада?

2. Какая из базовых категорий культуры характеризует отношение людей к регламентации и организованности с одной стороны и непредсказуемости и новизны с другой? Определите, к какой из крайних проявлений этой категории относятся следующие группы стран: А. Португалия, Греция, Германия, Перу, Бельгия, Япония, Корея; В. Нидерланды, Норвегия, США, Ирландия, Финляндия, Швеция.

3. Какое качество описано следующими русскими пословицами: Не красна изба углами, красна пирогами. В ногах правды нет. Чем богаты, тем и рады. Существуют ли аналогичные выражения в английском языке?

4. Охарактеризуйте связь между проксемикой как фактором невербальной коммуникации и пространством как одной из базовых категорий культуры.

5. В чем сущность культурных концептов «дистанция власти» и «индивидуализм-коллективизм»? Назовите культуры с высокой дистанцией власти. Как влияет на дистанцию власти представление о пространстве в конкретной культуре?

6. Какую характеристику богатству дают следующие русские пословицы: Богат ждет пакости, а убог радости. Богатство спеси сродни. Богатый мужик бережет рожу, а бедный – одежду. Богатому не спится, богатый вора боится. Богатому черти деньги куют. Глупому сыну не в помощь богатство. Почему в русском языке существует выражение «бедный, но

гордый», а в английском “poor, but honest”? Как они характеризуют концептуализацию богатства в обеих культурах?

### Контрольная работа 5

1. Сопоставьте следующие определения культуры: *Культура* – совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни. *Культура* – образ жизни, особенно общие обычаи и верования определенной группы людей в определенное время.

На ваш взгляд, они дополняют друг друга или жестко противопоставлены? Дайте определения материальной и духовной культуры. Можно ли говорить о доминировании одной из них в разные эпохи?

1. В различных культурах принято по-разному привлекать к себе внимание официанта. Попробуйте найти соответствие между этносом и способом:

1. Северная Америка	А. Постукивание ложкой или кольцом по посуде
2. Европа	В. Хлопок в ладоши
3. Ближний Восток	С. Поднятый указательный палец, фраза «извините»
4. Япония	Д. Жест «рука ладонью вверх, быстрое сжимание-разжимание пальцев»
5. Испания и Латинская Америка	Е. Жест «рука ладонью вниз, движение пальцами»

2. Какой культурный концепт находит отражение в следующих русских и английских пословицах:

А. Ум хорошо, а два лучше. С миру по нитке – голому рубаха. В семье не без урода. Ты – мне, я – тебе. Семеро одного не ждут. Рыбак рыбака видит издалека. Старый друг лучше новых двух. Не в службу, а в дружбу.

В. Every man for himself. Charity begins at home. Dog eats dog. Every cook praises his own broth.

Отрицательная или положительная оценка дается этому концепту в каждой культуре?

1.

### Контрольная работа 6

1. Что, на ваш взгляд, вызвало возвращение в русскую речь слов, которые в советское время, имели в словарях отметку «устар.» (например, лицей, меценат, милосердие, благотворительность). Приведите примеры свои примеры «вернувшихся» слов.

2. Согласно данным лингвокультурологического эксперимента, русские студенты называют следующие доминирующие черты характера американцев: smiling, pragmatic, friendly, uninhibited, domineering, hospitable, unceremonious, uneducated, superficial, different, health-concerned. Согласны ли вы с этими характеристиками? Дополните список.

3. Согласно данным лингвокультурологического эксперимента, русские студенты называют следующие доминирующие черты русского национального характера: friendly, intelligent, gentle, rude, gloomy, talkative, worried, sad, resourceful, cheerful. Согласны ли вы с этими характеристиками? Дополните список.

4. Охарактеризуйте причины возникновения и функции стереотипов в человеческом сознании. В каких случаях они являются препятствием в межкультурной коммуникации а в каких способствуют ее успеху?

5. Объясните разницу между стереотипом и предрассудком. Считаете ли вы, что предрассудки можно и нужно менять?

6. Какие ценности отражены в следующих английских и русских фразеологизмах?

- Ум хорошо, а два лучше.

- Живи и жить давай другим.

- Один в поле не воин.

- С миру по нитке – голому рубашка.

- Как аукнется – так и откликнется.

- Two heads are better than one.

- There is safety in numbers.

- A friend in need is a friend indeed.

- People who live in glass houses should not throw stones.

Одинаково ли отношение к этим ценностям в обеих культурах?

7. О каких чертах русского национального менталитета говорят такие конструкции как: *холодает, мне не спится, меня не спросили, думается, что, есть охота, поехать бы?* Приведите английские аналоги этих выражений. Чем отличаются английские и русские синтаксические конструкции?

## Коллоквиум

1. Необходимость изучения данной дисциплины будущими специалистами по иностранным языкам.

2. Взаимоотношение и взаимодействие триады: реальный мир - культура – язык.

3. Язык как хранитель культуры .

4. Язык и национальный характер

5. Диалог двух культур: США и Россия.

Асимметрия в лингвострановедении .

## **Контрольные вопросы** по дисциплине «Введение в МКК»

1. Понятие коммуникации. Коммуникация в мире животных и людей. Деятельностная модель коммуникации. Цели и функции человеческой коммуникации
2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация. Культурная и личностная специфика невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации
3. Понятие культуры. Базовые категории культуры. Время. Пространство. Контекст. Информационные потоки.
4. Языковая и концептуальная картина мира. **Контрасты в языковых картинах мира.**
5. Сущность и роль культурных норм, ценностей, стереотипов и предрассудков. Их эволюция. Культурные универсалии.
6. Культура России. Истоки и эволюция русского национального самосознания. Базовые ценности русской культуры.
7. Культура Великобритании. Истоки и эволюция национальной идентичности британцев. Британский английский как зеркало национальных ценностей.
8. Культура США. Истоки и эволюция национальной идентичности американцев. Американский английский как зеркало американской культуры.
9. Культурный шок: причины, механизм, этапы.
10. Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде.
11. Аккультурация и инкультурация: закономерности и стратегии.
12. Идеология и межкультурная коммуникация. Идеологемы

### **Критерии оценки:**

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если он давал полные, развернутые ответы, корректные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;
- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, если он давал полные, развернутые ответы с небольшими недочетами владения знаниями по данному вопросу;

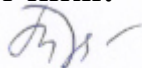
- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если он отвечал не на все вопросы, давал краткие, неразвернутые ответы, бедные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;
- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если не был в состоянии подобающим образом ответить ни на один из вопросов, не показал владение приобретенными знаниями и навыками по данной дисциплине.
- **оценка «зачтено»** выставляется студенту, если он успешно ответил на большинство вопросов;
  - **оценка «не зачтено»** выставляется студенту, если он не смог ответить ни на один вопрос.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)**

1. Форма контроля – экзамен
2. Форма проведения – устная.
3. Перечень вопросов, выносимых на аттестацию:
  1. Понятие коммуникации. Коммуникация в мире животных и людей. Деятельностная модель коммуникации. Цели и функции человеческой коммуникации
  2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация. Культурная и личностная специфика невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации
  3. Понятие культуры. Базовые категории культуры. Время. Пространство. Контекст. Информационные потоки.
  4. Языковая и концептуальная картина мира. **Контрасты в языковых картинах мира.**
  5. Сущность и роль культурных норм, ценностей, стереотипов и предрассудков. Их эволюция. Культурные универсалии.
  6. Культура России. Истоки и эволюция русского национального самосознания. Базовые ценности русской культуры.
  7. Культура Великобритании. Истоки и эволюция национальной идентичности британцев. Британский английский как зеркало национальных ценностей.

8. Культура США. Истоки и эволюция национальной идентичности американцев. Американский английский как зеркало американской культуры.
9. Культурный шок: причины, механизм, этапы.
10. Невербальная коммуникация в полиэтнической и поликультурной среде.
11. Аккультурация и инкультурация: закономерности и стратегии.
12. Идеология и межкультурная коммуникация. Идеологемы.

**Разработчики:**



доцент

Т.И. Ведерникова

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*